

DÍALOGOS

La traducción cultural como desvío performático entre márgenes: lenguas y cuerpos en Brasil y Argentina

Tradução cultural como um desvio performativo entre margens: línguas e corpos no Brasil e na Argentina

Cultural translation as a performative deviation between margins: languages and bodies in Brazil and Argentina

Rocío B. Filippini

Universidad Nacional de Buenos Aires / Instituto de Literatura Hispanoamericana
Argentina

ORCID: 0009-0002-5031-6401

rociofilippini@hotmail.com

Recibido: 11/02/2026

Aceptado: 12/05/2026

Resumen: Este artículo analiza procesos de traducción entre Brasil y Argentina. A partir de un fragmento del libro *Mulheres possíveis: corpo, gênero e encarceramento* (2019), producido en talleres con mujeres privadas de la libertad, se cuestionan los supuestos de transparencia y equivalencia de la traductología tradicional. La incorporación de los criptolectos de las comunidades travesti-trans (pajubá y carrilche) se vuelve una herramienta necesaria para la traducción cultural situada. Si de hecho hay creación artística a partir de experiencias de vidas subalternizadas, entonces sus posibles traducciones re-figuran un espacio entremedio contingente, donde el contenido es desprendido y alienado por la forma de significación en muchos pliegues.

Palabras clave: Traducción cultural, Brasil, pajubá, márgenes lingüísticos.

Abstract: This article analyzes translation processes between Brazil and Argentina. Using an excerpt from the book *Mulheres possíveis: corpo, gênero e encarceramento* (2019), produced in workshops with incarcerated women, it questions the assumptions of transparency and equivalence in traditional

translation studies. The incorporation of the cryptolects of transvestite and trans communities (pajubá and carrilche) becomes a necessary tool for situated cultural translation. If artistic creation does indeed arise from experiences of subaltern lives, then its possible translations reconfigure a contingent in-between space, where content is detached and alienated by the multifaceted form of signification.

Keywords: Cultural translation, Brazil, pajubá, linguistic margins.

Resumo: Este artigo analisa processos de tradução entre o Brasil e a Argentina. A partir de um trecho do livro *Mulheres possíveis: corpo, gênero e encarceramento* (2019), produzido em oficinas com mulheres privadas de liberdade, questionam-se os pressupostos de transparência e equivalência da tradutologia tradicional. A incorporação dos criptolitos das comunidades travesti-trans (pajubá e carrilche) torna-se uma ferramenta necessária para a tradução cultural situada. Se de fato há criação artística a partir de experiências de vidas subalternizadas, então suas possíveis traduções reconfiguram um espaço intermediário contingente, onde o conteúdo é desligado e alienado pela forma de significação em múltiplas camadas.

Palavras-chave: Tradução cultural, Brasil, pajubá, margens linguísticas.

Las teorizaciones acerca de los conceptos “identidad” y “subjetividad” han cobrado nuevo interés dentro de proyectos académico-artísticos que indagan en el potencial creativo y transformador de la literatura y las prácticas escriturales en los contextos de surgimiento de nuevos paradigmas sobre las identificaciones, y las formas de nombrar y autonombrarse¹. En ese mismo contexto, se ponen en discusión y reformulación las ideas de traducción y traducibilidad de experiencias agenciales, al considerar los sesgos de violencia y homogeneización cultural que se presentan durante los procesos de traducción². Particularmente, es en los escenarios de los márgenes y bordes donde estos constructos se ven sometidos a reformulaciones y transgresiones necesarias, en pos de crear nuevas representaciones. En el caso de Brasil y Argentina, se presentan, cada vez con mayor frecuencia, experiencias de escritura y traducción de obras de la comunidad travesti-trans y de personas privadas de la libertad, de un lado y otro de la frontera geográfica.

El libro *Mulheres possíveis corpo, gênero e encarceramento* (2019) reúne algunos de los resultados de los laboratorios que las artistas Beatriz Cruz, Leticia Olivares, Sandra Ximenez y Vânia Medeiros realizaron con mujeres privadas de libertad en la Penitenciária Feminina da Capital (PFC) en Carandiru, São Paulo, Brasil. Este mismo libro fue trabajado por dos proyectos de extensión de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (UNILA): el taller *Direito à Poesia* (Derecho a la poesía) y el Laboratorio de Traducción. “Una página ocupada por expresiones de uso común en la prisión, las cuales están detrás de líneas negras que las cortan [...] Lo que particularmente nos atraía de ese texto es que se resistía a nuestra lectura. El texto estaba escrito en un portugués que solo parcialmente

1. Judith Butler y Athena Athanasiou leen en las políticas de reconocimiento social una concepción sobre los sujetos como esencias determinadas que preexisten y luchan por su identificación, y reconocen el borramiento de “las relaciones de poder que condicionan de antemano quién va a contar o importar como sujeto humano viable, reconocible, y quién no” (Butler, Athanasiou, 2017: p. 100). Sobre esta base puede enmarcarse la problemática sobre las subjetivaciones e identificaciones de personas y comunidades marginalizadas; donde la identidad política impuesta por factores externos (el Estado, los medios de comunicación, y los parámetros sociales, entre otros) se apoya en un sentido moralizador de las violencias causadas por la exclusión del propio sistema neoliberal; re-inscribiendo en el orden estatal la identidad herida (Butler y Athanasiou, 2017: p. 109) e intentando inhabilitar procesos de resignificación, re-subjetivación y construcción colectiva de nuevas identidades que superen las condiciones de subalternización, marginalización y criminalización a las que son expuestxs.

2. Sobre procesos de traducción ver “The Politics of Translation” de Gayatri C. Spivak (1993) y “How Newness Enters the World: Postmodern Space, Postcolonial Times and the Trials of Cultural Translation” de Homi K. Bhabha (1994). También trabajos más recientes como el de Mary Louis Pratt (2022) *Planetary Longings*. Durham and London, Duke University Press; y de Judith Butler (2022) *Sin miedo. Formas de resistencia a la violencia de hoy*. Madrid: Taurus.

entendíamos. En él aparecían varias expresiones que escapaban incluso de los registros de internet” (Laboratorio de Traducción UNILA, 2023), afirman en una de las presentaciones de este libro³.

vai fechar o portão ● olha a tranca ● passa, presa
 ● contagem ● olha a bóia ● olha a medicação
 liberada ● só Deus, Jesus e uma falange de
 anjos pra dar força pra aguentar esse lugar ●
 olha a escola liberada ● o que é de bóia hoje?
 ou melhor, de susto? ● olha o bandeco ● eu não
 aguento mais ● o que vai vir de novidade nas
 compras? ● alvará! ● vou te colocar na medina
 ● essa mina é safada ● qual é a fita? ● vou
 chamar a polícia pra prender vocês ● alguém
 quer mais pão? ● meninas, tem doação de café
 ● oh lugar, oh lugar ● liberou a firma ● tô no
 veneno ● tô com raiva ● quero grudar fulana
 ● tô com sangue no olho ● vem com as idéia da
 hora ● pode pá que é nós na fita ● só brisando
 ● tá na resposta ● tá ocupada ● tá no boi ●
 tá me tirando ● puxar o bonde ● atravessou
 nas ideias ● botou um pé no meu progresso
 ● meter o louco ● abafa o caso ● tô na praia
 ● o lixo vai sair ● o pátio vai fechar ● olha a
 roupa no varal ● olha o culto ● quero usar o
 banheiro, senhora ● vamo, vagabunda, corre,
 pra roubar você não treme ● salsicha de novo
 ● senhora, água gelada ● olha a roupa no varal

Fragmento de *Mulheres possíveis corpo, gênero e encarceramento*.

3. Disponible en: <https://laescriturayelafueraesp.blogspot.com/2023/12/mujeres-possibles-cuerpo-genero-y-15.html>

Para comprender el texto de manera integral fue necesario leerlo con las personas que habitan el territorio del cual provenía. Resultaba necesario acercarse a la constelación de entendimientos, vivencias, conceptos, construcciones y códigos del lenguaje que este fragmento evidencia desde un vínculo coherente con la comunidad que sostiene en primera persona la experiencia de privación de la libertad; y no desde un paradigma de saberes excluido de la corporalización y el trabajo contextualizado en espacios de característica similares del cual el texto, en su totalidad, había sido producido. Mediante el taller de Derecho a la Poesía, la obra se abordó en la Penitenciaría Femenina de Foz de Iguazú, y se consultó a las participantes del taller sobre el texto. La identificación resultó inmediata: “ellas conocían y nos explicaron el sentido de las expresiones, a pesar de que, como nos advirtieron, algunas de ellas se usan en São Paulo, pero no en Foz” (Laboratorio de Traducción UNILA, 2023). Sin embargo, cuando la información ya era suficiente para realizar la traducción, comenzaron a surgir interpelaciones acerca de la práctica situada. ¿A qué español traducir este texto?, ¿traducirlo a cualquier español estándar no supone la absoluta transparencia?, y ¿no es la absoluta transparencia el objetivo de los mecanismos de control —que se imponen desde los Sistemas Penitenciarios, pero también desde el sistema del arte y de la lengua—?

La teoría tradicional de la traducción se propone como una práctica binaria, habiendo siempre en ella dos elementos en proceso de traductibilidad: un texto original en una lengua y una producción secundaria en otra lengua, al servicio y en relación de dependencia con la primera. El concepto de traducción cultural surge posterior a la crítica radical a la teoría tradicional de las traducciones que desarrolla Walter Benjamin (1971) en su artículo *La tarea del traductor*. Allí descarta la idea del original y, por lo tanto, todo el binarismo de la teoría tradicional. Para enmarcar esa obsoleta relación utiliza la metáfora de la tangente; donde la traducción funciona como una superficie tangencial que “roza ligeramente al original, y sólo en el punto infinitamente pequeño del sentido, para seguir su propia trayectoria” (Benjamin, 1996: p. 345). Ni el original ni la traducción; ni el idioma del original; ni el idioma de la traducción son categorías fijas y perdurables. Bajo esta nueva óptica, la traducción ya no busca ser fiel a una esencia, sino que se percibe como una metamorfosis o un desplazamiento performático que fragmenta y descanoniza al original. Despojada de cualidades esenciales, Benjamin sitúa a la lengua y a la traducción en constante transformación en el tiempo y el espacio; de esta forma, instaura los cimientos de la teoría deconstruccionista. A diferencia de la traducción multiculturalista, que

busca estabilidad entre identidades “puras”, la traducción cultural apuesta por la hibridación y el tercer espacio, donde las divisiones binarias y las identidades arquetípicas pierden su carácter de centro firme.

En la era poscolonial, Homi Bhabha (2002) formula explícitamente el término “A traducción cultural” para oponerse a la ideología del multiculturalismo esencialista. Frente a la inestable apariencia de categorías fijas —como “original” y “traducción”—, y mientras el multiculturalismo liberal instalaba una traducción inter-cultural, Bhabha propone la hibridación, el tercer espacio donde los antagonismos y las ideas binarias dejan de sostenerse. Para Bhabha, la traducción cultural se presenta como un desplazamiento performático de sentidos y prácticas de una comunicación que pone al original (una obra, o bien una experiencia cultural en sí misma) en movimiento para fragmentarlo, descanonizarlo, llevarlo a un estadio de exilio permanente. La diferencia cultural introduce la propia posibilidad de cuestionamiento hacia el interior de los marcos conceptuales y mapas del saber cultural. Las designaciones de aquella diferencia “interpelan formas de identidad que, en razón de su continua implicación en otros sistemas simbólicos, son siempre ‘in-completas’ o abiertas a la traducción cultural” (Bhabha, 2002: p. 199); y esta última trabaja mediante los continuos de transformación para producir nuevas formas de pertenencia en y a través de la cultura.

Desde este paradigma de las traducciones culturales, y con el objetivo de restaurar las marcas territoriales, las variantes del español, expandir los sentidos del lenguaje y pertenencia, es posible analizar el trabajo en colaboración con la Red Feminista Anticarcelaria de América Latina en Argentina, México y Chile (las colectivas Yo no fui; Hermanas en la Sombra; y Pájarx entre Púas, respectivamente) que se hizo sobre el texto del libro *Mulheres possíveis corpo, gênero e encarceramento*. A estas colectivas se les propuso traducir el texto, con base en las explicaciones que se formularon en el taller Direito à Poesia sobre el significado de cada expresión en portugués. De la práctica de la traducción situada se obtuvieron las siguientes formas:

Traducción Pajares entre púas – cárcel de Valparaíso

— encierro — la cuenta — el rancho — el tratamiento — que sea lo
que Dios quiera — la escuela — ¿qué hay de rancho? — el economato
— te llegó la libertad — te voy a decir la posta con vaucher — es un colchón
fiscal — ¿qué se teje? — ¿quién quiere más rancho? — cana culia
— ¡las del taller! — estoy brava — quiero sacarle la conchadesumadre —
que habilidosa esta weona — te hago la segunda — estoy como planta —
— — me estay weando — intrusa culia — me cagó la conducta —
— lo que se habla aquí se queda aquí — — encierro — la ropa está
tendida — llegaron las hermanas — estoy que me cago — pollo otra vez
— está helá el agua — pasá la cuchara — estoy como sticker — las compras —
recuento — la psicotrópico — ¡las del laboral! — ¿qué se hace? —

En: https://laescriturayelafueraesp.blogspot.com/2023/12/mujeres-possibles-cuerpo-genero-y_15.html

Traducción del colectivo Yo no fui de Buenos Aires

viene el engome — — siga, señora — recuento — llegó el carro —
¡medicación! — — llegó la boleta de educación — ¿qué mierda trae el
carro? — llegó la carne de dinosaurio — ¡‘toy re zarpada! — ¿vino la
proveduría? — ¡libertááá! — te voy a escrachar y vas a quedar re en blanco!
— ¡esta gila está re zarpada! — ¿cuál fue? — — ¿querés más marroco? —
— — hay paso para los talleres — ‘toy re explotada — ‘toy re podrida — la
voy a dejar cagando en bolsita — ‘toy amotinada — es re piola — te
segundeamos — estoy al pedo — — — me estás descansando —
ortiva — — me cortó las piernas — hacerse la loca — morí pollo — me tienen
re de lo bigote — ¡residuoosss! — ¡fajina! — hora de engome — — —
¡¡pastoraaa!!! — ¡parroquiaa! — ¡iglesia universal! — ¡sacame al baño! — fisura,
ahora a bancar la toma — — — — llegó el cd de pollo — llegó el
sanguuche de alpargata — soplabolos — ¡parate de manos! — mové la bota —
lavataper — rastrera — berretines — ¿llegó paquete? — ¿llegó bagayo? — la
voy a mandar en cana! — ¿qué onda? — cerrá el orto — gato — verduga — ñeri
— la voy a levantar para arriba —

En: https://laescriturayelafueraesp.blogspot.com/2023/12/mujeres-possibles-cuerpo-genero-y_15.html

criptolecto⁶. Durante el periodo de dictadura militar, como medio de protección y autocuidado, la comunidad travesti-trans comenzó a usar el pajubá con mayor ímpetu. El cruce de lenguas africanas, las combinaciones extrañas de palabras conocidas del propio portugués, la inclusión de expresiones extranjeras (en inglés, francés y español) y la constante mutación del dialecto hacen del pajubá una forma viva, inabarcable e indomesticable.

Con su extrañeza característica, el pajubá se vislumbra en el texto entrecortado de *Mulheres possíveis corpo, gênero e encarceramento*. Parte de la ‘imposibilidad’ de entendimiento y traducción radicó en el desconocimiento de las formas de este criptolecto. Lejos de leerse como una falla académica o insuficiencia de conocimiento sobre el campo en el cual se estaban produciendo las prácticas escriturales, la capacidad camaleónica⁷ de este lenguaje evidencia su propia potencialidad de transmutación y variabilidad. Sin embargo, aún tratándose de un dialecto encriptado y en constante cambio de significantes, el bajubá ha encontrado soportes formales donde construir su institucionalidad social, cultural y lingüística. Tal es el caso de *Diálogo de Bonecas*, el primer diccionario del bajubá de la comunidad travesti publicado en Brasil, en 1992; bajo la coordinación de la activista Jovanna Baby y ASTRAL, la Asociación de Travestis y Liberados. Desde ese momento el pajubá extendió sus fronteras de circulación; y ya en 2006, los periodistas Fred Libi y Angelo Vip publicaron *Aurélia, O dicionário da língua afiada*, que se vendió como el primer diccionario de “expresiones gays” de Brasil. Cabe destacar que estas publicaciones han sido las más reconocidas en diferentes ámbitos, pero no guardan la totalidad de las expresiones y palabras del pajubá, tampoco reflejan las diferencias lingüísticas entre zonas geográficas del país.

Gracias a estos diccionarios, es posible restaurar los “verdaderos” significados de las expresiones extraídas al comienzo del artículo. Si bien la frase “tô no vene-

6. Denominación que se ubica en el marco del concepto de antilenguaje propuesto por Halliday (1978); donde una visión del mundo que entra en disputa con la visión dominante una realidad alternativa que se manifiesta, a su vez, en la materialización de un antilenguaje (1978: p. 232). Se entiende como una variante metafórica de las formas cotidianas del lenguaje y la manifestación lingüística de una resistencia llevada a cabo por una anti-sociedad. Atendiendo la idea de que las identidades travestis-trans interpelan la norma heterosexual y cisgénero que, junto con el binarismo, organizan hoy la sociedad en su conjunto, consideramos la existencia travesti como una forma de resistencia y existencia subalternizada, una *antisociedad* en términos de Halliday.

7. La autora trans brasileña Amara Moira sostiene que la escritura y publicación de obras en pajubá produce en los y las lectores —que no pertenecen ni circulan en espacios de la comunidad LGTBQ— “una creencia de que entienden esas palabras, que pueden ubicar sus significados por contexto. Es gracioso, porque la mayoría de las veces, en realidad, no están entendiendo nada” (Moira, comunicación personal, 21 septiembre 2025).

no” suena cercana al portugués brasileño, puede asociarse a un falso cognado del pajubá. La entrada en *Aurélia* define *veneno* como “substância produzida por pessoas venenosas; palavras ou atos malignos dessas pessoas⁸” y, a su vez, dicese de *venenosa* “pessoa que fala mal de algo ou alguém, ou que faz intriga⁹” (Vip, 2006: p. 25). Es decir, en una traducción cultural esta expresión mantiene mayor cercanía con “estoy engualichada”, que con la forma “estoy envenenada”. En el segundo caso, la frase “tá no boi” fue traducida —contradictoriamente desde el paradigma de la transparencia— como “está en el baño”; sin embargo, en el diccionario *Aurélia* se incluye la siguiente definición de *boi*: “1 (CE)¹⁰ dinheiro; aqüé; din-din; 2 (PE) menstruação” (Vip, 2006: p. 5). Además, dado el contexto de producción del texto original (un taller artístico dentro de un centro penitenciario de población femenina), resulta plausible pensar la traducción de la frase hacia la forma “está menstruando” o “está con la menstruación”. Esta construcción responde de manera adecuada a un trabajo de traducción que considera el pajubá como parte del sistema lingüístico-cultural, aunque no consolida una traducción cultural; ya que excluye los contextos de recepción del texto. Si pensamos en el caso de Argentina, en un entorno informal o íntimo, en términos de jerga popular, “tá no boi” sería reemplazada por frases como “está indisputada”, “le vino”, o bien “está con Andrés”.

Por último, la tercera frase extraída de la página de *Mulheres possíveis corpo, gênero e encarceramento* es “abafa o caso”. Esta expresión totalmente en pajubá se encuentra signada en el diccionario *Aurélia*: “expressão usada quando alguém não está a fim ou não está mais podendo ouvir determinada conversa ou comentário; usa-se ainda quando alguém, por algum motivo, não quer que o assunto seja levado adiante”¹¹ (Vip, 2006: p. 1). Sin dudas, se trata de una forma que refleja el carácter encriptado del pajubá, y sus sentidos de resguardo hacia el interior de la comunidad. Esto último encuentra resonancia directa con el contexto carcelario y las personas privadas de la libertad —muchas personas detenidas son parte de la comunidad travesti-trans y/o ejercen el trabajo sexual— que han producido y trabajado sobre el texto original. Las ideas sobre el despistar, guardar secretos, no

8. Traducción propia: Sustancia producida por personas venenosas; palabras o actos maliciosos de esas personas.

9. Traducción propia: Persona que habla mal de algo o alguien, que genera problemas o chusmerío.

10. Las referencias (CE) y (PE) corresponden al estado de Ceará y al estado de Pernambuco respectivamente. La inclusión de estas siglas evidencia, entonces, la variabilidad de significados por regiones que tiene el pajubá.

11. Traducción propia: Esta expresión se utiliza cuando alguien no tiene ganas o no puede seguir determinada conversación o comentario; se usa también cuando alguien, por algún motivo, no quiere que se siga hablando del tema.

hacer que la información se propague hacia el afuera, son un aspecto fundacional en las comunidades marginalizadas. Esta expresión en pajubá no ha sido traducida en ninguna de las propuestas reunidas por la UNILA. Parte de ello es causa, como se mencionó anteriormente, del desconocimiento sobre el criptolecto; pero considero que también se debe a la imposibilidad de traducir esta frase de manera transparente: no hay, al menos en el español rioplatense, una forma paralela, textual o lineal que refiera con los mismos sentidos que en pajubá.

En este punto de la encrucijada es donde cobra mayor potencialidad la traducción cultural como herramienta. El caso presentado en estas páginas y los subpuntos analizados reflejan una labor de traducción comprometida con los contextos socioculturales, abierta y detallista; es innegable que estos textos son producto del trabajo de traducción desde el enfoque cultural y situado, no desde los mecanismos de transparencia y traductibilidad tradicional. Con voluntad de abogar por este mismo paradigma, encuentro necesario destacar el potencial de las traducciones culturales que sean inclusivas también en sus bordes dialectales o lingüísticos. Si retomamos el ejemplo de traducción de “abafa o caso”, desde esta perspectiva, se habilita un tercer espacio de intercambio cultural en el carrilche, el criptolecto de la comunidad travesti-trans de Argentina¹². A diferencia del pajubá, el carrilche no ha trascendido en la formalidad o institucionalidad de la sociedad argentina, no posee diccionarios o glosarios de circulación abierta; pero sí existen diversos registros escritos de su existencia y muchas formas de su oralidad. Tal es el caso de “Argot Carrilche”, la reseña del vocabulario ideado por las diferencias sexuales que realiza Malva Solís¹³ en *El Teje*, el primer periódico travesti latinoamericano. Allí se encuentra, por ejemplo, la definición de *musa*: “Silencio // Chamullar de queruza, no levantar la perdiz. De uso masivo” (M. Solís: 2009). El uso de “musa” como directriz en una conversación funciona como traducción

12. Si bien el pajubá y el carrilche sientan sus usos modernos en contextos similares (criptolectos utilizados para el autocuidado frente a la represión policial), poseen orígenes y vivencias actuales muy diferentes. “El lenguaje carrilche se nutrió de gran manera de la jerga carcelaria, motivado por el hecho de que a partir del año 1947 las maricas se convirtieron en huéspedes asiduos de la cárcel de Villa Devoto, en calidad de contraventoras de índole sexual. Este hecho contribuyó a que el arresto se cumpliera demasiado cerca del ladronaje ” (M. Solís, 2009). El argot fue expandido desde las cárceles hasta los escenarios de la calle Corrientes gracias a lxs artistas transformistas, las vedettes y la comunidad LGTB del espectáculo. A pesar de ello, a diferencia del pajubá, que sigue siendo una lengua viva y en movimiento, el carrilche ha quedado “en resguardo” únicamente de las travas más longevas que vivieron aquellas épocas. No se trata de un dialecto en circulación, incluso al interior de la misma comunidad.

13. Malva Solís nació en 1919. Era una mujer trans, de nacionalidad chilena, que vivió en Argentina desde el año 1943 hasta su muerte, en 2015, a los 96 años. Incondicional militante y referenta de la comunidad trans, ha sido la travesti más longeva de Argentina.

cultural de “abafa o caso” en pajubá. Es decir, no hay ninguna referencia transparente entre una expresión y la otra, no la hay incluso en portugués o español; sin embargo, resultan formas tangenciales para nombrar situaciones de una experiencia comunitaria-cultural similar. Construir referencias y puntos de contacto entre lo que podríamos denominar *transdialectos* posibilita el abordaje de traducciones creativas y abiertas, que no pierden el anclaje de referencialidad situada en su contexto particular; pero tampoco resultan prácticas homogeneizadoras de y en procesos culturales.

Como posibilidad de escapar a los mecanismos de control que se imponen desde los Sistemas Penitenciarios, pero también desde el sistema del arte y de la lengua, la traducción cultural desacraliza los supuestos transparentes de la supremacía cultural, y en ese acto mismo exige una especificidad contextual, una diferenciación histórica dentro de las posiciones minoritarias. Aún más allá del plano de la lengua, las traducciones culturales se presentan en forma de soportes artísticos —textuales, audiovisuales— que funcionan como testimonios de re(exi)stencias comúnmente marginalizadas y fetichizadas, con el objetivo de dilucidar el potencial dialéctico de pérdida y adopción cultural en la traductibilidad de resistencias comunitarias.

Rada Iveković (2022) adapta y desafía el basamento binario de la traducción para establecer una dialéctica entre el extremo enraizado y la posibilidad de distanciamiento de una obra en su lengua/montaje original. “[La traducción] tiene por fin deportar la obra cada vez más lejos de su lengua [...] Porque cualquier lengua ya presupone la posibilidad de traducción y cualquier lengua, además, ya nos traduce hacia el exterior. De nuestro ser interior al otro” (2022: pp. 242-243). En el mismo sentido, se vuelve necesario adoptar la desafiante posición de considerar la *imposibilidad de traducción*, propuesta desarrollada por la performer y artista visual trans Castiel Vitorino Brasileiro (2021). Si las prácticas de traducción canónico-tradicional funcionan como una suerte de lectura paranoica (Eve Sedgwick, 2003) donde traducir a un Otro implica poder adaptar y maleabilizar su experiencia subjetiva hacia la experiencia propia para reconocer(se) allí, la traducción cultural habilita una lectura de la posibilidad: algo que puede ser factible de transcrear, o no. “La libertad, para nosotrxs lxs oscurxs, es volvernos indescritibles para los géneros, razas y cualquier marcador/predicción/mapeo modernos que cotidianamente nos traduce”¹⁴ (Vitorino y Osorio, 2021). La traducción cultural teje el imprescindible

14. Traducción propia.

derecho universal al asilo, a la desterritorialización/reterritorialización, pero, principalmente, a la desvinculación del anclaje original y fatal en cualquier identidad.

Referencias bibliográficas

- Benjamin, Walter (1971). *La tarea del traductor*. Buenos Aires: Edhasa.
- Bhabha, Homi (2002). *El lugar de la cultura*. (Trad. C. Aira). Buenos Aires: Manantial.
- Butler, Judith (2022). *Sin miedo. Formas de resistencia a la violencia de hoy*. Madrid: Taurus.
- Butler, Judith & Athanasiou, Athena (2017). *Desposesión: lo performativo en lo político*. Buenos Aires: Eterna Cadencia.
- Cardoso Da Silva, Jovanna (1992). *Diálogo de Bonecas*. Río de Janeiro.
- Gonçalves Netto, Junior (2018). *O Percurso Semântico De Alguns Vocábulos Do Pajubá: Gírias Faladas Pelas Bichas* [Artículo Final, Universidade De Brasília]. https://bdm.unb.br/bitstream/10483/21019/1/2018_NeurivanGoncalvesNettoJunior_tcc.pdf. Consulta: 13 de noviembre de 2025.
- Laboratorio de Traducción UNILA (2023, 15 de diciembre). Mujeres posibles: Cuerpo, género y encarcelamiento II. En *La escritura y el afuera*. Disponible en: <https://unilaboratoriodeatr.wixsite.com/nota-1/es/post/mujeres-posibles-cuerpo-g%C3%A9nero-y-encarcelamiento-ii>. Consulta: 6 de febrero de 2026.
- Lucas Lima, Carlos Henrique (2017). *Linguagens pajubeyras: Re(ex)istência cultural e subversão da heteronormatividade*. Salvador de Bahía: Editora Devires.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood (1978). Antilenguajes. En *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Ivekovic, Rada (2022). *Políticas de la traducción. Ejercicios del com-partir*. (Trad. M. Rebón). Buenos Aires: Ubu Ediciones.
- Medeiros, Vânia (Et. al.) (2019). *Mulheres possíveis: corpo, gênero e encarceramento*. São Paulo: Rumos.
- Pelúcio, Larissa (2007). *Abjeção e desejo: Uma etnografia sobre o modelo preventivo de aids* (Tesis de doctorado, Universidade Federal de São Carlos). Universidade Federal de São Carlos. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/371867980_ABJECAO_E_DESEJO_uma_etnografia_travesti_sobre_o_modelo_preventivo_de_aids. Consulta: 1 de junio de 2026.
- Sedgwick, Eve (2003). "Paranoid Reading and Reparative Reading, or You're So Paranoid, You Probably Think This Essay Is About You". En *Touching Feeling. Afecto, pedagogía, performatividad*. Durham: Duke University Press, pp. 123–151.
- Solís, Malva (2009). "Argot carrilche" [en línea]. *El Teje*, vol. 1, n.º 5. Disponible en: <https://elteje.com/policiales/argotcarrilche> Consulta: 6 de febrero de 2026.
- Vip, Angelo (2006). *Aurélia, O dicionário da língua afiada*. São Paulo: Editora da Bispa.
- Vitorino, Castiel y Osorio, Luiz Camillo. 2021. *Luiz Camillo Osorio conversa com Castiel Vitorino Brasileiro* [en línea]. Río de Janeiro: Prêmio PIPA. Disponible en: <https://www.premiopipa.com/2021/09/luiz-camillo-osorio-conversa-com-castiel-vitorino/> Consulta: 6 de febrero de 2026.